



Benvenuti a Muggia!

Civiltà e culture del passato hanno lasciato in eredità a Muggia una rete di tracciati viari in parte riproposti come sentieri escursionistici o ciclovie internazionali. Infinite storie si sono succedute lungo questi cammini in millenni di incontri e di scontri iniziati sui colli più alti e poi proseguiti sulle vicine direttrici commerciali del tempo. Erano e sono ancora brevi cammini di frontiera, di collegamento e di cerniera tra Adriatico e Alpi, tra saperi, acque e lingue diverse, tra produzioni, credi religiosi e mestieri scomparsi e recenti innovazioni globalizzate. Benvenuti a Muggia, una partenza per un viaggio ricco di conoscenza.

Dobrodošli v Miljah!

Pretekle civilizacije in kulture so Milje prepredle z omrežjem poti. Danes je del spremljen v izletniške poti del pa v mednarodne kolesarske poti. Skozí točletja so se tu zvrstila številna srečanja in boji, ki so začeli na najvišjih gričih in se nadaljevali po najbližjih takratnih trgovskih poteh. To so bile, in še vedno so, kratke poti, ki hkrati razmejujejo in povezujejo Alpe z Jadranom, različna znanja, vode in jezike, proizvodnje, vere in izgnane poklice z novimi globalnimi inovacijami. Dobrodošli v Miljah, od kodar začenja pot polna znanja.

Welcome to Muggia!

Civilizations and cultures from the past have left Muggia as heritage a network of various paths in part intended as hiking trails or cycling lanes. Infinite stories have happened along these paths during millennia of encounters and conflicts that began on the highest hills to be continued on the neighboring commercial lines of the time. There were, and there still are, short border trails, connecting trails and trails linking the Adriatic Sea and the Alps, the eruditions, the waters and the different languages, the productions, the religious beliefs and crafts that have disappeared, and recent globalizing innovations. Welcome to Muggia, the start of a journey rich with knowledge.

Willkommen in Muggia!

Die verschiedenen Völker und Kulturen, die sich in den vergangenen Jahrtausenden in und um Muggia mal friedlich und mal kriegerisch getroffen haben, haben ein Netzwerk von Wegen hinterlassen, die sich von den höchsten Hügel bis hinunter zu den gegenwärtigen Verkehrsadern erstrecken, und die heute teilweise wieder als Wanderwege oder internationale Radrouten genutzt werden. Diese Wege führten und führen entlang und über Grenzen, und stellen so Verbindungslinien zwischen der Adria und den Alpen, verschiedenen Denk- und Wirtschaftssystemen, Sprachen und Religionen dar, teils entlang längst verschwundener, teils entlang auch in der heutigen globalisierten Welt genutzter Handelswege. Willkommen in Muggia, wo Sie ein Urlaub voll unvergesslicher Eindrücke erwartet!

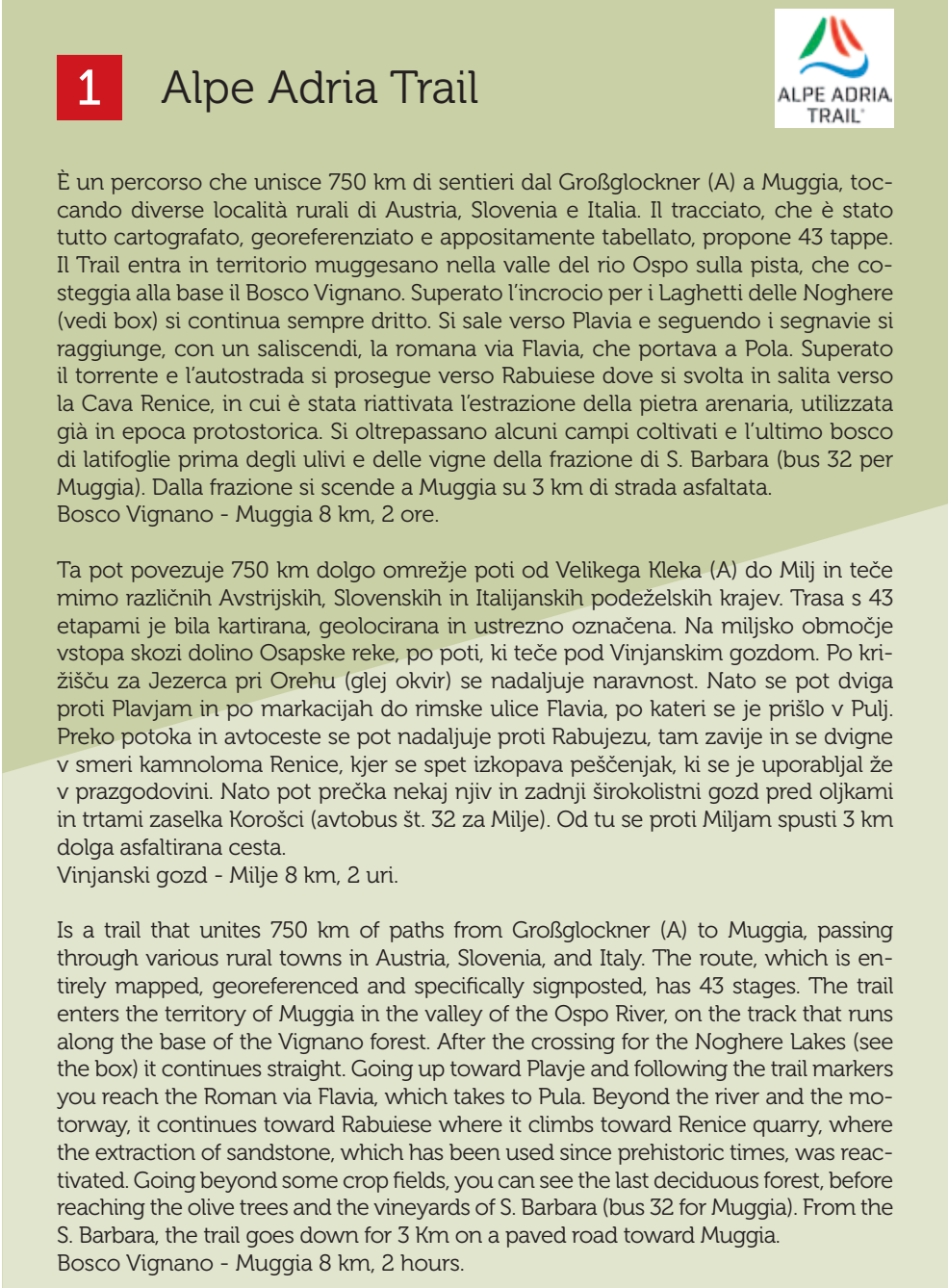
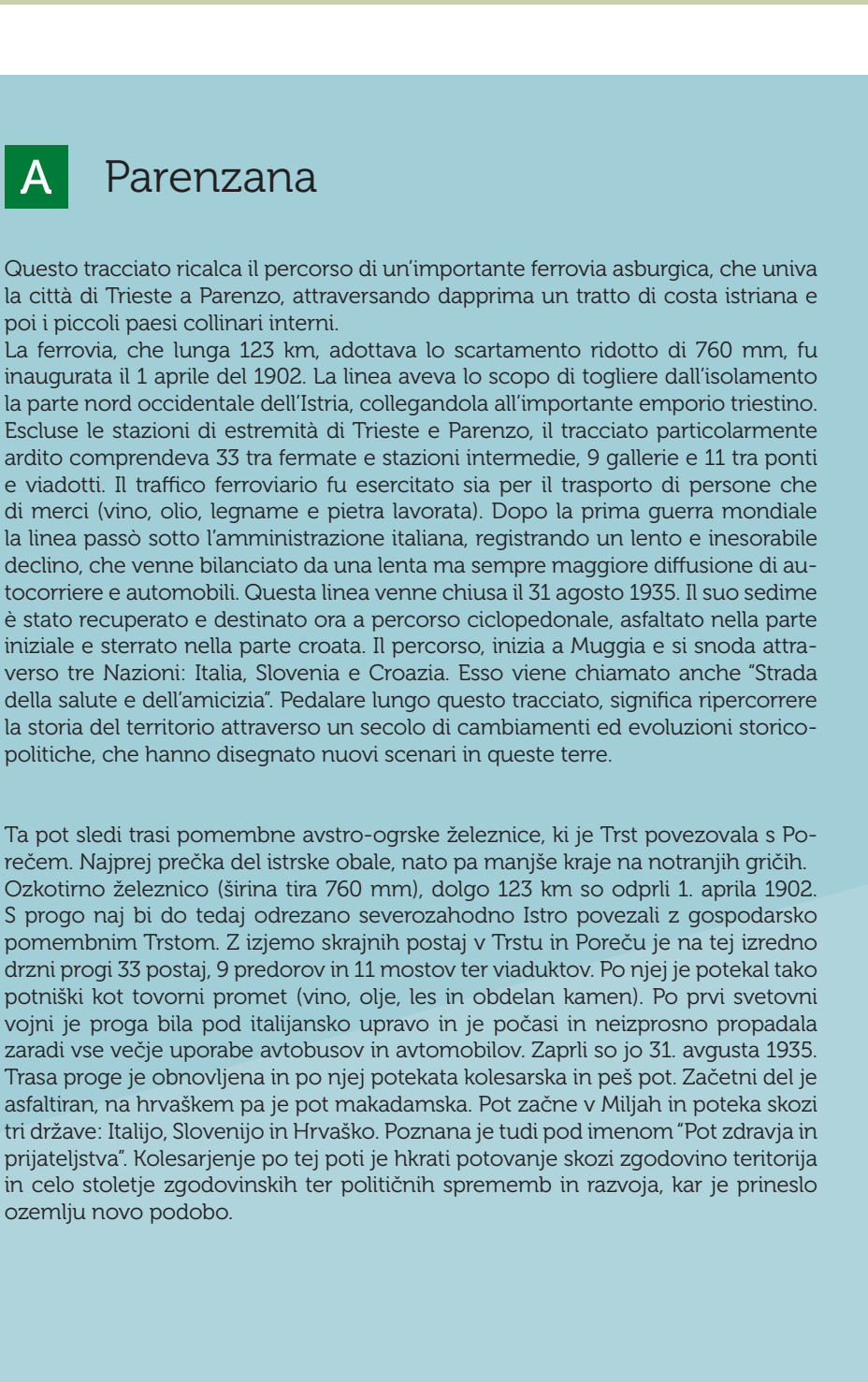


Superati i laghetti delle Noghere, il Sentiero 1 del C.A.I. entra nel Comune di Muggia. Dopo breve tratto su asfalto, sale a S. Barbara per carraiecca. Scende a Muggia, e lungo la Salita Ubal dini porta a Muggia Vecchia (the Old Muggia) and to the Archeological Park. Always following the red and white signs of the C.A.I. it surpasses Fontanella, the Arciduca forest, the Punta Ronc panorama and Forte Olmi as it descends to the arrival point near the stone commemorating the arrival of Camminitalia.

Pot št. 1, italijanskega alpinističnega kluba C.A.I. vstopi v Miljsko občino ob Jezerčih pri Orehu. Po krajšem asfaltnem odseku se po poljski poti vzpne do Koroscev, nato se spusti v Milje in po ulici Salita Ubal dini pripelejo do Starih Milj in arheološkega parka. Od tu dalje belozelene markacije C.A.I. vodijo mimo kraja Fontanella, gozda Bosco dell'Arciduca, razgledne točke na ru. Roner, utrdbe Olmi, pot pa se nato dokončno spusti in zaključi ob karnu iz peščenjaka, ki spominja na zaključek poti Camminitalia.

Surpassing the Noghere Lakes, the trail 1 of C.A.I. enters the Muggia District. After a short stretch of asphalt, it climbs to S. Barbara on a dirt road. It goes down to Muggia and along the Salita Ubal dini, it leads to Muggia Vecchia (the Old Muggia) and to the Archeological Park. Always following the red and white signs of the C.A.I. it surpasses Fontanella, the Arciduca forest, the Punta Ronc panorama and Forte Olmi as it descends to the arrival point near the stone commemorating the arrival of Camminitalia.

Der Weg Nr. 1 des C.A.I. erreicht bei den Noghere-Seen das Gebiet von Muggia. Nach einem kurzen Stück Asphalt führt er über einen Karrenweg nach S. Barbara hinauf, von dort wieder hinunter nach Muggia und entlang der Salita Ubal dini nach Alt-Muggia und zu den archäologischen Stätten. Immer den weiß-roten Markierungen des C.A.I. folgend erreicht man über Fontanella, den Arciduca-Wald und den Aussichtspunkt Punta Ronc das Fort Olmi, um von dort zum Sandstein-Gedenkstein, der an die Ankunft des Camminitalia 1995 erinnert, abzustiegen.



1 Alpe Adria Trail

È un percorso che unisce 750 km di sentieri dal Großglockner (A) a Muggia, toccando diverse località rurali di Austria, Slovenia e Italia. Il tracciato, che è stato tutto cartografato, georeferenziato e appositamente tabellato, propone 43 tappe. Il Trail entra in territorio muggesano nella valle del rio Ospio sulla pista, che costeggia alla base il Bosco Vignano. Superato l'incrocio per i Laghetti delle Noghere (vedi box) si continua sempre dritto. Si sale verso Plavia e seguendo i segnavie si raggiunge, con un saliscendi, la romana via Plavia, che portava a Pola. Superato il torrente e l'autostrada si prosegue verso Rabuiese dove si svolta in salita verso la Cava Renice, in cui è stata riattivata l'estrazione della pietra arenaria, utilizzata già in epoca protostorica. Si oltrepassano alcuni campi coltivati e l'ultimo bosco di latifoglie prima degli ulivi e delle vigne della frazione di S. Barbara (bus 32 per Muggia). Dalla frazione si scende a Muggia su 3 km di strada asfaltata. Bosco Vignano - Muggia 8 km, 2 ore.

Ta pot povezuje 750 km dolgo omrežje poti od Velikega Kleka (A) do Milj in teče mimo različnih Avstrijskih, Slovenskih in Italijanskih podeželskih krajev. Trasa s 43 etapami je bila kartirana, geolocirana in ustrezno označena. Na miljsko območje vstopa skozí dolino Osapske reke, po poti, ki teče pod Vinjanskim gozdom. Po križišču za Jezerca pri Orehu (glej okvir) se nadaljuje naravnost. Nato se pot dviga proti Plavjam in po markacijah do rimske ulice Plavia, po kateri se je prišlo v Pulj. Preko potoka in avtoceste se pot nadaljuje proti Rabujezu, tam zavije in se dvigne v smeri karnolome Renice, kjer se spet izkopava peščenjak, ki se je uporabljal že v prazgodovini. Nato pot prečka nekaj njiv in zadnji širokolistni gozd pred oljkami in trtami zaseka Kolombana in srednjeveškega podvališča za romane. Ki so potovali v Sveto deželo ter gozda z Resljevo učno potjo, nato se spusti do Naravnega spomenika Debeli rtič z njegovimi strmimi skalnatimi obalami.

Is a trail that unites 750 km of paths from Großglockner (A) to Muggia, passing through various rural towns in Austria, Slovenia, and Italy. The route, which is entirely mapped, georeferenced and specifically signposted, has 43 stages. The trail enters the territory of Muggia in the valley of the Ospio River, on the track that runs along the base of the Vignano forest. After the crossing for the Noghere Lakes (see the box) it continues straight. Going up toward Plavia and following the trail markers you reach the Roman via Plavia, which takes to Pula. Beyond the river and the motorway, it continues toward Rabuiese where it climbs toward Renice quarry, where the extraction of sandstone, which has been used since prehistoric times, was reactivated. Going beyond some crop fields, you can see the last deciduous forest, before reaching the olive trees and the vineyards of S. Barbara (bus 32 for Muggia). From the S. Barbara, the trail goes down for 3 km on a paved road toward Muggia. Bosco Vignano - Muggia 8 km, 2 hours.



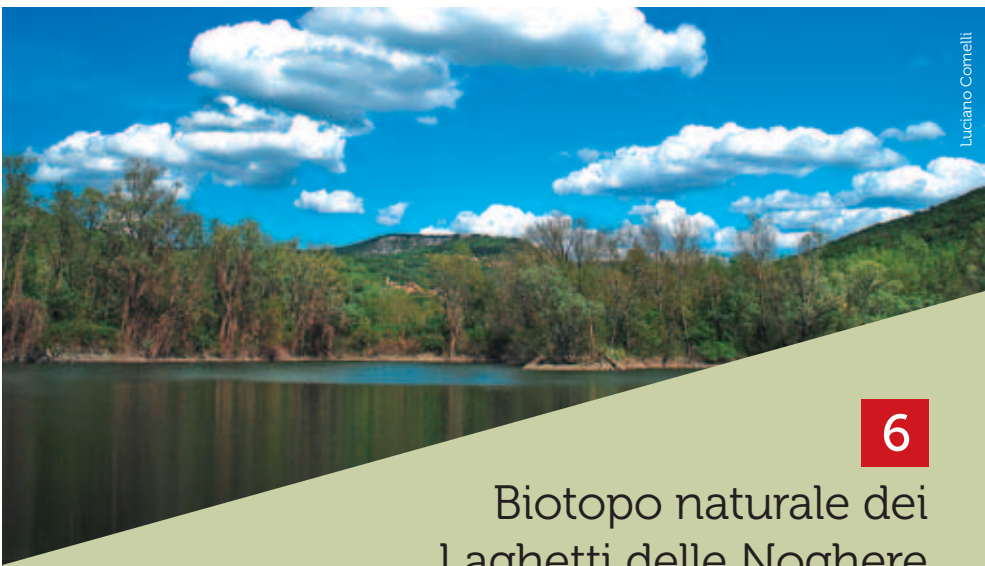
Il sentiero dei graniciari Gračičarska pot - Ivan Jug

Il sentiero Ivan Jug o dei Graniciari inizia nei pressi di Rabuiese; sale in cima al M. Castelliere, poi attraversa le ex cave di arenaria a Premanzano. Prima di Cerei si incontra i graffiti delle Guardie confinarie e la caverna della Seconda guerra mondiale. Si risale il Rio Pisciolon fino a S. Colombano, qui si raggiunge il torrione medioevale per i pellegrini, diretti in Terra Santa. Il bosco con il sentiero didattico J. Ressel, e si scende nel Parco naturalistico di Punta Grossa con le sue falesie.

Pot Ivana Juga ali Graniciarska pot začne pri Rabuiesi, se vzpne na Kaštelir in nato prečka nekdanje kamnolome peščenjaka v Premanzanu. Pred Cerejem so vidni grafi graniciarjev in kaverne iz druge svetovne vojne. Ob potoku Pisciolon se vzpenja do cerkvice sv. Kolombana in srednjeveškega podvališča za romane. Ki so potovali v Sveto deželo ter gozda z Resljevo učno potjo, nato se spusti do Naravnega spomenika Debeli rtič z njegovimi strmimi skalnatimi obalami.

The Ivan Jug Trail or Graniciari Trail starts near Rabuiese; it goes up to the peak of M. Castelliere, then crosses the ex sandstone quarry of Premanzano. Before getting to Cerei, you can find the graffiti of the Border Guards and the Second World War Caverns. The trail climbs again toward Pisciolon river up to S. Colombano church, and here it reaches the medieval hermitage for the pilgrims going to the Holy Land, the forest with the J. Ressel educational trail and then it goes down to The protected area of Debeli Rtič with its cliffs.

Dieser Weg beginnt in der Nähe von Rabuiese. Er erklimmt den Gipfel des Monte Castelliere, durchquert die aufgelassenen Sandsteinbrüche von Premanzano, kommt an Graffiti der Grenzwachern und Tunnelsystemen aus dem Zweiten Weltkrieg vorbei, führt entlang des Rio Pisciolon hinauf nach Kolomban zum mittelalterlichen Jesuslempelchospiz, weiter entlang eines Josef Ressel gewidmeten Lehrpfads durch einen Wald, und geletet schließlich zum Kap Debeli Rtič mit seinen Felswänden hinunter.



Biotopo naturale dei Laghetti delle Noghere

Nel passato la valle alluvionale del rio Ospio era caratterizzata da aree paludose e acquitrinose, parzialmente sistemate a saline fino al 1827. Dopo la bonifica e la canalizzazione del rio, in località Vignano negli anni '50 è stata effettuata l'estrazione di argilla. L'attività ha lasciato delle ampie buche di scavo, trasformatesi in laghetti nel corso degli anni. Collegati da un sentiero didattico, essi rappresentano oggi un importante microhabitat per la vegetazione umida e per alcune specie di uccelli, pesci, rettili, anfibi e invertebrati acquatici.

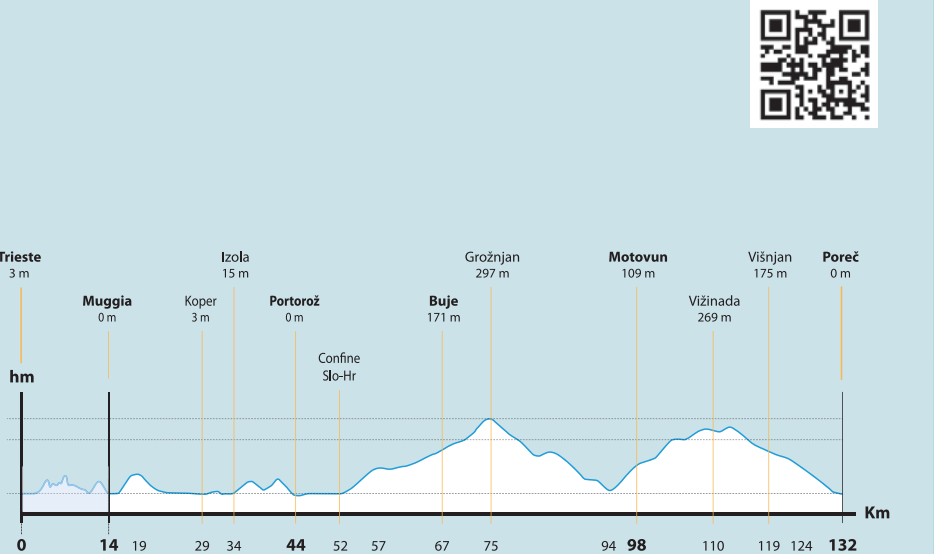
V preteklosti so bila za naplavinno dolino Osapske reke značilna močvirna območja, do leta 1827 pa so jih delno spremenili v soline. Po izsušitvi in regulaciji reke na območju Vignana v petdesetih letih, se je tu izkopavala ilovica. Po opustitvi dejavnosti so ostale velike luknje, ki so se sčasoma spremenile v jezerca. Med sabo jih povezuje učna pot in so danes pomemben mikro habitat za vodno rastlinje in za nekatere vrste ptic, rib, plazilcev, dvoživk in vodnih nevretenčarjev.

In the past, the alluvial valley of the Ospio River was characterized by swampy areas, partially arranged as salt marshes until 1827. After the reclamation and canalization of the river, in Vignano, the extraction of clay was carried out during the 50'. As a result, the large holes left behind after the excavations transformed throughout the years into small lakes. Connected by an educational trail, they represent today an important microhabitat for the wetland vegetation and for some species of birds, fish, reptiles, amphibians and aquatic invertebrates.

Früher war das Flussbett des Rio Ospio durch zahlreiche sumpfige Wiesen charakterisiert, die ab 1827 teilweise zur Salzgewinnung genutzt wurden. Nach der Regulierung des Flusses wurden in den 1950er-Jahren im Ortsteil Vignano Lehgruben angelegt, wo er hinauf zu den Ausgrabungen auf den Monte Castellier abgewegt. Über S. Barbara erreicht er Pilon und führt dann über Alt-Muggia nach Pisciolon hinauf, um schließlich über Chiampore und Darcella hinunter zur Küste zu geleiten.



Info: www.parenzana.it / www.parenzana.net



2 Traversata Muggesana

La Traversata Muggesana è un itinerario storico-naturalistico che inizia dai Laghetti delle Noghere e segue di pari passo il sentiero bianco-rosso del C.A.I. con l'unica differenza, che il suo termine è posto alla confluenza della strada che scende dal Forte Olmi con Strada per Lazzaretto, di fronte alla Base Logistica. Da segnalare, lungo la salita a S. Barbara e nell'attraversamento del Bosco dell'Arciduca, la presenza di attrezzi per il fitness.

Gre za zgodovinsko in naturalistično pot, ki začne ob Jezerčih pri Orehu in se odvija po belorodni poti C.A.I., zaključí pa se tam, kjer se cesta, ki se spušča z utrdbe Olmi, združi s cesto Strada per Lazzaretto, nasproti logistične baze. Kot zanimivost: ob klancu proti Koroscem in ob poti skozí gozd Bosco dell'Arciduca so postavljena fitness orodja.

The Traversata Muggesana is a historical and naturalistic itinary that starts from the Noghere Lakes and continues on the same path with the white and red trail of the C.A.I. however its end is at the intersection of the road that goes down from Forte Olmi and the Road Strada per Lazzaretto, in front of the Base Logistica. To note the presence of fitness equipment along the climb toward S. Barbara and through the Arciduca forest.

Diese Traversata Muggesana ist ein Naturlehrpfad, der bei den Noghere-Seen beginnt und dem weiß-rot markierten C.A.I.-Wanderweg folgt. Im Unterschied zu diesem aber bei der Einmündung der Straße, die vom Fort Olmi herunterkommt, in die Strada per Lazzaretto beim Militär-Erholungsheim endet. Beim Aufstieg nach S. Barbara und im Arciduca-Wald befinden sich Fitness-Trainingsgeräte.



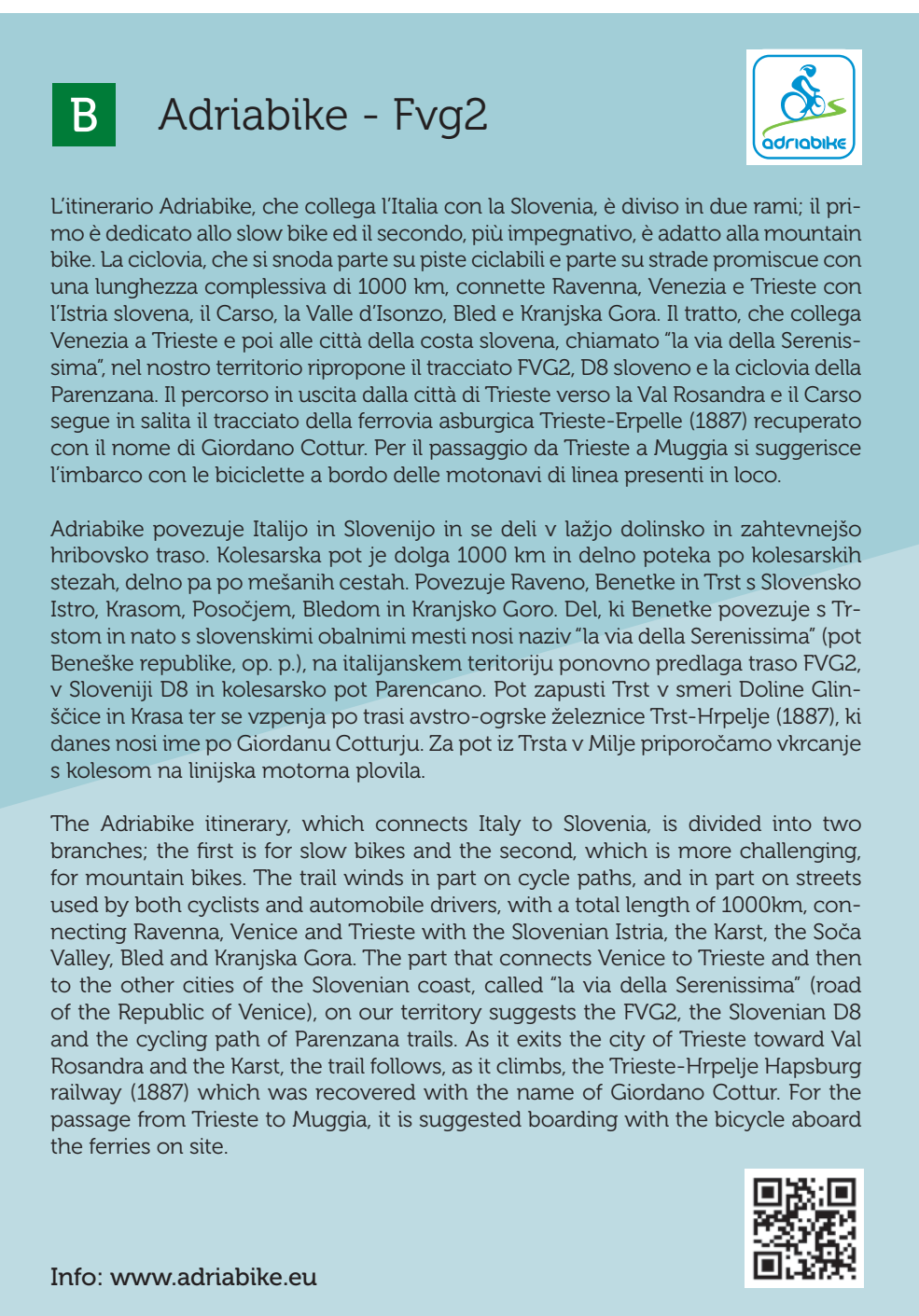
7 Vertikala

È un percorso con segnavie in bianco-azzurro dell'Ass. Alpina Slovena di Trieste (SPDT). Esso collega le aree italiane, in cui è presente la comunità slovena, dal Monte Forno, sul triplice confine alpino Italia-Austria-Slovenia, a Muggia in località S. Bartolomeo. Qui, segue il percorso del C.A.I. fino alla Cava Renice, poi si distacca per salire verso il sito archeologico di M. Castellier. Dal paese di S. Barbara raggiunge la zona di Pilon e risale a Muggia Vecchia per Pisciolon, poi per Chiampore e Darcella discende alla costa.

Vertikala je označena z belomodrimi markacijami Slovenskega planinskega društva Trst (SPDT). Pot povezuje italijanska območja, kjer živi slovenska skupnost, od Foca na tromeji med Italijo, Avstrijo in Slovenijo do Svetlega Jemaja v Miljah. Od tu sledi poti C.A.I. do kamnoloma Renice, nato se odcepi in vzpenje do arheološkega najdišča na Kaštelju. Od naselja Korosci teče do območja Pilon in se skozí Pisciolon vzpne do Starih Milj nato se skozí Čampore in Darcella spusti do obale.

Is a trail with white and blue trail markers of the Slovenian Alpine Association of Trieste (SPDT). It connects the areas of Italy in which the Slovenian community is present, from Forno, on the triple alpine border of Italy-Austria-Slovenia, to S. Bartolomeo, Muggia. Here, it follows the C.A.I. trail until the Renice quarry, then it branches off to the archeological site of Mount Castellier. From S. Barbara, it reaches the Pilon Area and goes up to Muggia Vecchia (The Old Muggia) through Pisciolon, then through Chiampore and Darcella down to the coast.

Die Vertikala ist ein weiß-blau markierter Weitwanderweg des alpinen Vereins der slowenischen Minderheit von Triest. Er führt vom Dreiländereck Österreich-Italien-Slovenien quer durch die slowenischsprachigen Gebiete Italiens, nach S. Bartolomeo bei Muggia. Von hier verläuft er entlang des Vignano-Lehgrubenwegs. In der Renice-Steinbruch, wo er hinauf zu den Ausgrabungen auf den Monte Castellier abgewegt. Über S. Barbara erreicht er Pilon und führt dann über Alt-Muggia nach Pisciolon hinauf, um schließlich über Chiampore und Darcella hinunter zur Küste zu geleiten.



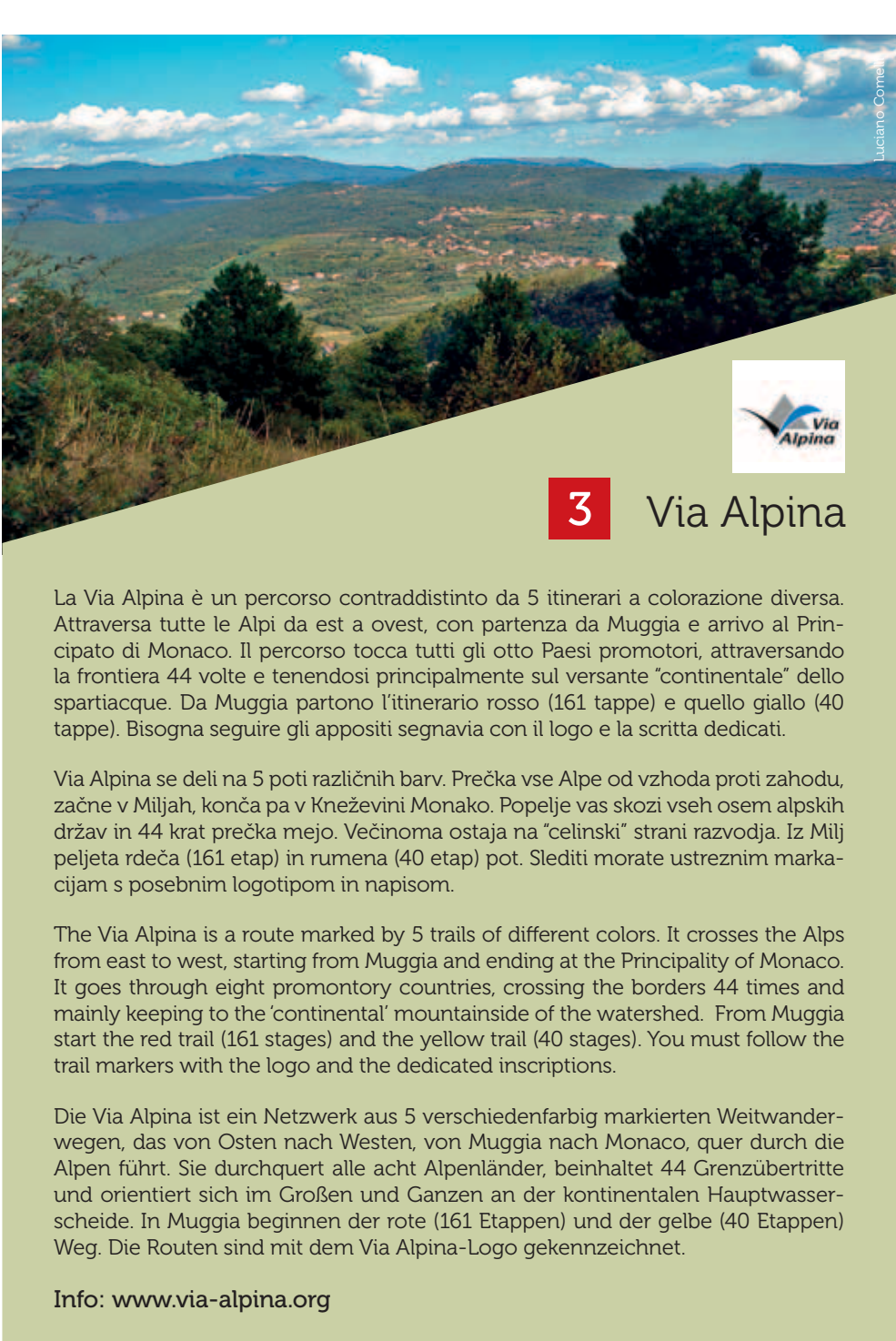
B Adriabike - Fvg2

L'itinerario Adriabike, che collega l'Italia con la Slovenia, è diviso in due rami: il primo è dedicato allo slow bike ed il secondo, più impegnativo, è adatto alla mountain bike. La ciclovia, che si snoda parte su piste ciclabili e parte su strade promiscue con una lunghezza complessiva di 1000 km, connette Ravenna, Venezia e Trieste con l'Istria slovena, il Carso, la Valle d'Isonzo, Bled e Kranjska Gora. Il tratto, che collega Venezia a Trieste e poi alle città della costa slovena, chiamato "la via della Serenissima", nel nostro territorio ripropone il tracciato FVG2. Di sloveno è la ciclovia della Parenzana. Il percorso in uscita dalla città di Trieste verso la Val Rosandra e il Carso segue in salita il tracciato della ferrovia asburgica Trieste-Erpelle (1887) recuperato con il nome di Giordano Cottur. Per il passaggio da Trieste a Muggia si suggerisce l'imbarco con le biciclette a bordo delle motonavi di linea presenti in loco.

Adriabike povezuje Italijo in Slovenijo in se deli v lažjo dolinsko in zahtevnejšo hribovsko trazo. Kolesarska pot je dolga 1000 km in delno poteka po kolesarskih stezah, delno pa po mešanih cestah. Povezuje Raveno, Benetke in Trst s Slovensko Istro, Krasom, Posočjem, Bledom in Kranjsko Goro. Del, ki Benetke povezuje s Trstom in nato s slovenskimi obalnimi mesti nosi naziv "la via della Serenissima" (pot Benetke republike, op. p.), na italijanskem teritoriju ponovno predlaga trzo FVG2, v Sloveniji D8 in kolesarsko pot Parenzano. Pot zapusti Trst v smeri Doline Clinčice in Krasa ter se vzpenja po trasi avstro-ogrske železnice Trst-Hrpolje-Habsburg railway (1887) which was recovered with the name of Giordano Cottur. For the passage from Trieste to Muggia, it is suggested boarding with the bicycle aboard the ferries on site.

The Adriabike itinerary, which connects Italy to Slovenia, is divided into two branches: the first is for slow bikes and the second, which is more challenging, for mountain bikes. The trail winds in part on cycle paths, and in part on streets used by both cyclists and automobile drivers, with a total length of 1000km, connecting Ravenna, Venice and Trieste with the Slovenian Istria, the Karst, the Soča Valley, Bled and Kranjska Gora. The part that connects Venice to Trieste and then to the other cities of the Slovenian coast, called "la via della Serenissima" (road of the Republic of Venice), on our territory suggests the FVG2, the Slovenian D8 and the cycling path of Parenzana trails. As it exits the city of Trieste toward Val Rosandra and the Karst, the trail follows, as it climbs, the Trieste-Hrpolje-Habsburg railway (1887) which was recovered with the name of Giordano Cottur. For the passage from Trieste to Muggia, it is suggested boarding with the bicycle aboard the ferries on site.

Info: www.adriabike.eu



3 Via Alpina

La Via Alpina è un percorso contraddistinto da 5 itinerari a colorazione diversa. Attraversa tutte le Alpi da est a ovest, con partenza da Muggia e arrivo al Principato di Monaco. Il percorso tocca tutti gli otto Paesi promotori, attraversando la frontiera 44 volte e tenendosi principalmente sul versante "continentale" dello spartiacque. Da Muggia partono l'itinerario rosso (161 tappe) e quello giallo (40 tappe). Bisogna seguire gli appositi segnavia con il logo e la scritta dedicati.

Via Alpina se deli na 5 poti različnih barv. Prečka vse Alpe od vzhoda proti zahodu, začne v Miljah, konča pa v kneževini Monako. Povelje vse skozí vseh osem alpskih držav in 44 krat prečka mejo. Večinoma ostaja na "celinski" strani razvoja. Iz Milj peljeta rdeča (161 etap) in rumena (40 etap) pot. Slediti morate ustreznim markacijam s posebnim logotipom in napisom.

The Via Alpina is a route marked by 5 trails of different colors. It crosses the Alps from east to west, starting from Muggia and ending at the Principality of Monaco. It goes through eight promontory countries, crossing the borders 44 times and mainly keeping to the "continental" mountainside of the watershed. From Muggia start the red trail (161 stages) and the yellow trail (40 stages). You must follow the trail markers with the logo and the dedicated inscriptions.

Die Via Alpina ist ein Netzwerk aus 5 verschiedenfarbig markierten Weitwanderwegen, das von Osten nach Westen, von Muggia nach Monaco, quer durch die Alpen führt. Sie durchquert alle acht Alpenländer, beinhaltet 44 Grenzübertritte und orientiert sich im Großen und Ganzen an der kontinentalen Hauptwasserscheide. In Muggia beginnen der rote (161 Etappen) und der gelbe (40 Etappen) Weg. Die Routen sind mit dem Via Alpina-Logo gekennzeichnet.

Info: www.via-alpina.org



